

Thứ Hai, 4-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B
Monday, December-4-2023. 1st Week of Advent. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (December 4): "Many will sit at table in the kingdom of heaven"

Gospel Reading: *Matthew 8:5-11*

5 As he entered Capernaum, a centurion came forward to him, begging him 6 and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." 7 And he said to him, "I will come and heal him." 8 But the centurion answered him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. 9 For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." 10 When Jesus heard him, he marveled, and said to those who followed him, "Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. 11 I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven

Meditation: Are you ready to feast at the Lord's banquet table? God's gracious invitation extends to all - Jew and Gentile alike - who will turn to him with faith and obedience. Jesus used many images or pictures to convey what the kingdom of God is like. One such image is a great banquet feast given at the King's table (Matthew 8:11 and Luke 13:29). Jesus promised that everyone who believed in him would come and feast at the heavenly banquet table of his Father. Jesus told this parable in response to the dramatic request made by a Roman centurion, a person despised by many

Thứ Hai 4-12 **Nhiều người sẽ đến dự tiệc trong nước Thiên Chúa**

Mt 8,5-11

5 Khi Đức Giê-su vào thành Ca-phác-na-um, có một viên đại đội trưởng đến gặp Người và nài xin: 6 "Thưa Ngài, tên đầy tớ của tôi bị tê bại nằm liệt ở nhà, đau đớn lắm." 7 Người nói: "Chính tôi sẽ đến chữa nó." Viên đại đội trưởng đáp: 8 "Thưa Ngài, tôi chẳng đáng Ngài vào nhà tôi, nhưng xin Ngài chỉ nói một lời là đầy tớ tôi được khỏi bệnh." 9 Vì tôi đây, tuy dưới quyền kẻ khác, tôi cũng có lính tráng dưới quyền tôi. Tôi bảo người này: "Đi!", là nó đi, bảo người kia: "Đến!", là nó đến, và bảo người nô lệ của tôi: "Làm cái này!", là nó làm." 10 Nghe vậy, Đức Giê-su ngạc nhiên và nói với những kẻ theo Người rằng: "Tôi bảo thật các ông: tôi không thấy một người Ít-ra-en nào có lòng tin như thế." 11 Tôi nói cho các ông hay: Từ phương đông phương tây, nhiều người sẽ đến dự tiệc cùng các tổ phụ Áp-ra-ham, I-xa-ác và Gia-cóp trong Nước Trời.

Suy niệm: Bạn có sẵn sàng đến dự bàn tiệc của Chúa không? Lời mời gọi tốt lành của Thiên Chúa dành cho tất cả mọi người - Dothái cũng như dân ngoại - những kẻ quay về Người với lòng tin và sự vâng phục. Đức Giêsu sử dụng nhiều hình ảnh để diễn tả vương quốc Thiên Chúa giống như cái gì. Một hình ảnh như thế là bữa tiệc lớn của nhà Vua (Mt 8,11 và Lc 13,29). Đức Giêsu hứa rằng những ai tin vào Người sẽ đến dự bàn tiệc nước trời của Cha Người. Đức Giêsu nói dụ ngôn này để trả lời cho lời thỉnh cầu tha thiết của viên sĩ quan Lamã, một người bị nhiều người khinh miệt, bởi vì ông ta không phải là người Dothái, là dân ngoại, không phải

because he was an outsider, not one of the "chosen ones" of Israel. In Jesus' time the Jews hated the Romans because they represented everything they stood against - including foreign domination and pagan beliefs and practices.

The power to command with trust and respect

Why did Jesus not only warmly receive a Roman centurion but praise him as a model of faith and confidence in God? In the Roman world the position of centurion was very important. He was an officer in charge of a hundred soldiers. In a certain sense, he was the backbone of the Roman army, the cement which held the army together. Polybius, an ancient writer, describes what a centurion should be: "They must not be so much venturesome seekers after danger as men who can command, steady in action, and reliable; they ought not to be over-anxious to rush into the fight, but when hard pressed, they must be ready to hold their ground, and die at their posts."

Faith in Jesus' authority and power to heal

The centurion who approached Jesus was not only courageous, but faith-filled as well. He risked the ridicule of his cronies as well as mockery from the Jews by seeking help from a traveling preacher from Galilee. Nonetheless, the centurion approached Jesus with great confidence and humility. He was an extraordinary man because he loved his slave. In the Roman world slaves were treated like animals - something to be used for work and pleasure and for bartering and trade. This centurion was a man of great compassion and extraordinary faith. He wanted Jesus to heal his beloved slave. Jesus commends him for his faith and immediately grants him his request. Are you willing to suffer ridicule in the practice of your faith? And when you need help, do you

là một trong số "những người được chọn" của Israel. Trong thời Đức Giêsu, người Do Thái rất ghét người Rôma, bởi vì họ đại diện cho những gì mà người Do Thái chống lại - bao gồm sự thống trị ngoại bang, những niềm tin và sự thực hành ngoại giáo.

Quyền ra lệnh với lòng tin tưởng và tôn trọng

Tại sao Đức Giêsu không chỉ đón nhận viên sĩ quan Lamã cách thân thiện, mà còn khen ngợi ông như một mẫu gương đức tin và lòng trông cậy vào Thiên Chúa? Trong thế giới Lamã, vai trò người lính rất quan trọng. Ông là một viên sĩ quan cai quản cả trăm quân lính. Trong một ý nghĩa nào đó, ông là cột trụ của quân đội Rôma, là chất keo gắn chặt đội quân lại với nhau. Polybius, một tác giả thời cổ mô tả về đội quân Lamã như sau: "Họ không phải là những người liều lĩnh đi tìm sự nguy hiểm, ngay cả khi họ có thể ra lệnh, kiên vững trong hành động, và nắm chắc. Họ không thêm khát chiến đấu, nhưng khi vào thế bất buộc, họ sẵn sàng quyết tâm gìn giữ mảnh đất của mình, và chết đi vì nhiệm vụ".

Tin vào quyền năng chữa lành của Đức Giêsu

Viên sĩ quan đến gần Đức Giêsu không chỉ với lòng can đảm mà còn có lòng tin tràn đầy. Ông dám chịu sự chế nhạo của bạn bè đồng nghiệp cũng như sự mỉa mai từ người Do Thái qua việc tìm kiếm sự giúp đỡ của một thầy giảng lưu động ở Galilê. Tuy nhiên, viên sĩ quan đã đến với Đức Giêsu với lòng tự tin và khiêm nhường. Ông là một người đặc biệt bởi vì ông yêu mến người nô lệ của mình. Trong thế giới Rôma, người ta coi những người nô lệ như súc vật - một cái gì đó được dùng để làm việc và giải trí hay để trao đổi buôn bán. Viên sĩ quan Lamã là người có lòng trắc ẩn và một niềm tin lạ thường. Ông muốn Đức Giêsu chữa lành người tôi tớ yêu dấu của mình. Đức Giêsu khen ngợi lòng tin của ông ấy và lập tức ban cho ông điều thỉnh cầu. Bạn có sẵn sàng chịu sự nhạo báng trong sự thực hành đức tin của mình không? Khi bạn cần giúp đỡ, bạn có đến gần Đức Giêsu với lòng tin kiên vững không?

approach the Lord Jesus with expectant faith?

Christ comes to establish God's kingdom of peace where all peoples can feast at his table

The prophet Isaiah foretold a time of restoration for the holy city Jerusalem and for its remnants (see Isaiah 4:2-6) and also a time of universal peace when all nations would come to Jerusalem to "the mountain of the Lord and to the house of the God of Jacob" and "beat their swords into plowshares" (Isaiah 2:2-4). Jesus fulfills this prophecy first by restoring both Jew and Gentile to friendship with God through the victory he won for us on the cross. When he comes again he will fully establish his universal rule of peace and righteousness (moral goodness) and unite all things in himself (Ephesians 1:10). His promise extends to all generations who believe in him that we, too, might feast at the heavenly banquet table with the patriarchs of the Old Covenant (Abraham, Isaac, and Jacob) who believed but did not yet see the promised Messiah.

Do you believe in God's promises and do you seek his kingdom first in your life? The season of Advent reminds us that the Lord Jesus wants us to actively seek him and the coming of his kingdom in our lives. The Lord will surely reward those who seek his will for their lives. We can approach the Lord Jesus with expectant faith, like the centurion in today's Gospel reading (Matthew 8:5-11), knowing that he will show us his mercy and give us his help.

"Lord Jesus, you feed us daily with your life-giving word and you sustain us on our journey to our true homeland with you and the Father in heaven. May I never lose hope in your promises nor lag in zeal for your kingdom of righteousness and peace."

Đức Kitô đến để thiết lập vương quốc bình an của Thiên Chúa nơi mọi người có thể dự tiệc

Ngôn sứ Isaia đã tiên báo thời gian phục hồi cho thành thánh Giêrusalem và dân chúng (Is 4,2-6) và cho hòa bình của toàn thể thế giới, khi mọi quốc gia sẽ đến “núi Chúa và nhà Thiên Chúa của Giacóp” và “đánh các gươm giáo thành lưỡi cày” (Is 2,2-4). Đức Giêsu đã hoàn thành lời tiên báo này, trước hết bằng việc phục hồi tình bằng hữu cho người Do Thái lẫn dân ngoại với Thiên Chúa, qua sự chiến thắng của Người dành cho chúng ta trên thập giá. Khi Người trở lại một lần nữa, Người sẽ thiết lập trọn vẹn quyền cai trị phổ quát của sự bình an và công chính và sự hiệp nhất tất cả mọi sự trong chính Người (Ep 1,10). Lời hứa của Người trải dài mọi thế hệ, những ai tin tưởng vào Người, cả chúng ta nữa, có thể vào dự tiệc trên trời với các tổ phụ thời Cựu ước, những người đã tin tưởng nhưng chưa được nhìn thấy Đấng Mêsia đã được Chúa hứa.

Bạn có tin vào các lời hứa của Thiên Chúa và bạn có tìm kiếm vương quốc của Người trước hết trong cuộc đời mình không? Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta rằng Đức Chúa muốn chúng ta tìm kiếm Người và vương quốc sắp đến của Người cách tích cực trong cuộc đời chúng ta. Đức Chúa chắc chắn sẽ ban thưởng cho những ai tìm kiếm ý Người cho cuộc đời mình. Chúng ta có thể đến gần Chúa Giêsu với lòng tin kiên vững, giống như viên sĩ quan trong bài Tin mừng hôm nay, biết rõ rằng Người sẽ bày tỏ cho chúng ta lòng thương xót và sự trợ giúp của Người cho chúng ta.

Lạy Chúa Giêsu, xin Chúa nuôi dưỡng chúng con hằng ngày với Lời ban sự sống của Chúa, và gìn giữ chúng con trong cuộc hành trình đến với quê hương đích thực với Chúa và với Cha trên Trời. Chớ gì con không bao giờ mất đi lòng trông cậy vào những lời hứa của Chúa, hay thờ ơ trong sự nhiệt thành đối với vương quốc công chính và bình an của Chúa.

Thứ Hai, 4-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B
Monday, December-4-2023. 1st Week of Advent. Year B

Is 2, 1-5 Isaiah 2:1-5

Dân này nước nọ sẽ không còn vung kiếm đánh nhau (Is 2,4)

By Christmas Eve 1914, the First World War had been raging for six months. But something strange happened that night. In several locations along the front lines, soldiers on both sides climbed out of their trenches and met each other. They shook hands, sang songs, and traded tobacco and bottles of wine. They even played pickup soccer games. One soldier wrote, "Thus Christmas, the celebration of Love, managed to bring mortal enemies together as friends for a time."

You could see this unlikely truce as simply a touching example of the Christmas spirit in action. But you could also see it as a foretaste of the fulfillment of Isaiah's prophecy from today's first reading. What could cause deadly enemies to lay down their guns? Well, maybe not "what" but rather "who." Only Jesus, the One the Scriptures call the "Prince of Peace" (Isaiah 9:5), could do this.

How? When he gave his life for us on the cross, Jesus reconciled us to our heavenly Father. Now reconciled with God, we can receive the grace and the power to be reconciled with one another. We see the peace that he has brought to our own hearts, and it changes the way we look at other people. We want them to experience that peace and reconciliation, too.

As you reflect on this scene of enemies connecting with each other, you may be thinking of some other conflicts closer to home. Perhaps you know a family where there

Vào đêm Giáng sinh năm 1914, Thế chiến thứ nhất đã nổ ra được sáu tháng. Nhưng có điều gì đó kỳ lạ đã xảy ra vào đêm đó. Tại một số địa điểm dọc chiến tuyến, binh sĩ hai bên trèo ra khỏi chiến hào và chạm trán nhau. Họ bắt tay nhau, ca hát, trao đổi thuốc lá và chai rượu vang. Họ thậm chí còn chơi trò chơi bóng với nhau. Một người lính đã viết, "Vì vậy, Lễ Giáng sinh, lễ kỷ niệm Tình yêu, đã tìm cách gắn kết những kẻ thù truyền kiếp lại với nhau như những người bạn trong một thời gian."

Bạn có thể thấy thỏa thuận ngừng bắn khó có thể xảy ra này chỉ đơn giản là một ví dụ cảm động về tinh thần Giáng sinh đang được thể hiện. Nhưng bạn cũng có thể coi đó là sự báo trước sự ứng nghiệm của lời tiên tri Isaia trong bài đọc một hôm nay. Điều gì có thể khiến kẻ thù nguy hiểm phải hạ súng? Chà, có lẽ không phải "cái gì" mà là "ai". Chỉ có Chúa Giêsu, Đấng mà Kinh Thánh gọi là "Chúa Bình An" (Is 9,5), mới có thể làm được điều này.

Làm thế nào? Khi hy sinh mạng sống vì chúng ta trên thập tự giá, Chúa Giêsu đã hòa giải chúng ta với Cha trên trời. Giờ đây đã được hòa giải với Thiên Chúa, chúng ta có thể nhận được ân sủng và sức mạnh để hòa giải với nhau. Chúng ta thấy sự bình an mà Ngài đã mang đến cho tâm hồn chúng ta, và điều đó thay đổi cách chúng ta nhìn người khác. Chúng ta cũng muốn họ trải nghiệm sự bình an và hòa giải đó.

Khi bạn suy gẫm về cảnh những kẻ thù kết nối với nhau, bạn có thể nghĩ đến một số xung đột khác gần nhà hơn. Có lẽ bạn biết một gia đình

is a long-standing grudge festering. Or perhaps there is someone in your own family who is difficult to get along with.

There's no "magic formula" to make everything all right. But don't discount the power of prayer. Invite Jesus, the Prince of Peace, to bring reconciliation into each relationship. Ask for inspiration—you may realize that there is something you can do or say that will help bring Christ's peace to the situation. You have the Holy Spirit within you, and his grace can do amazing things. This Christmas, may Christ turn enemies into friends once again—and friends for more than just one day!

"Lord, may your peace reign—in our families, neighborhoods, and communities, in our nation, and around the world."

có mối hận thù lâu đời. Hoặc có lẽ trong gia đình bạn có một người nào đó rất khó hòa hợp.

Không có "công thức kỳ diệu" nào có thể khiến mọi thứ ổn thỏa. Nhưng đừng giảm giá trị sức mạnh của lời cầu nguyện. Hãy mời gọi Chúa Giêsu, Hoàng Tử Hòa Bình, mang sự hòa giải vào từng mối tương quan. Hãy xin sự soi sáng - bạn có thể nhận ra rằng có điều gì đó bạn có thể làm hoặc nói sẽ giúp mang lại sự bình an của Đức Kitô cho hoàn cảnh đó. Bạn có Chúa Thánh Thần bên trong bạn, và ân sủng của Ngài có thể làm được những điều kỳ diệu. Giáng sinh này, cầu mong Chúa Kitô một lần nữa biến kẻ thù thành bạn bè - và bạn bè lâu hơn một ngày!

Lạy Chúa, xin bình an của Chúa ngự trị trong gia đình, hàng xóm và cộng đồng của chúng con, trong đất nước chúng con và trên toàn thế giới.

Mt 8, 5-11 Matthew 8:5-11

Từ phương đông phương tây, nhiều người sẽ đến dự tiệc... trong Nước Trời (Mt 8,11)

Jesus was amazed that this Roman soldier had exhibited such faith in him—more faith, even, than many of his fellow Jews. And yet, in Jesus' time, this man would not have been considered worthy to be on the "guest list" for that heavenly banquet. But that didn't stop Jesus; he made it clear that he had come to save not only the Jewish people but every single person, including this pagan commander.

This is the heart of the good news that Jesus was proclaiming: no one was excluded from God's guest list. Not that Roman soldier, not any other Roman, not any Greek or anyone else alive at the time. And the same holds true today: not the nephew who says he's an atheist, not the neighbor who has struggled all his life with

Chúa Giêsu ngạc nhiên khi thấy người lính La Mã này đã thể hiện đức tin nơi Ngài đến vậy - thậm chí còn có đức tin hơn nhiều người đồng hương Do Thái của Ngài. Chưa hết, vào thời Chúa Giêsu, người này không được coi là xứng đáng có tên trong "danh sách khách mời" dự bữa tiệc trên trời. Nhưng điều đó không ngăn cản được Chúa Giêsu; Ngài nói rõ rằng Ngài đến để cứu không chỉ người Do Thái mà còn từng người, kể cả vị chỉ huy ngoại giáo này.

Đây chính là trọng tâm của tin mừng Chúa Giêsu công bố: không ai bị loại khỏi danh sách khách mời của Thiên Chúa. Không phải người lính La Mã đó, không phải bất kỳ người La Mã nào khác, không phải bất kỳ người Hy Lạp nào hay bất kỳ ai khác còn sống vào thời điểm đó. Và điều này cũng đúng ngày nay: không phải đứa cháu trai nói rằng mình là người vô thần,

addiction, not the coworker enmeshed in New Age practices. Everyone is on the list. Everyone is invited.

Why such a wide invitation into the kingdom of heaven? Because God loves each person equally and deeply. They don't have to believe in him for him to love them. They don't have to love him for him to love them in return. They don't even have to repent of their sins before he will love them!

This is an important truth to keep in mind in these weeks leading up to Christmas. There are usually more parties and family gatherings this month, and you will likely be around people you don't normally see. That means that there will be more opportunities to share with people about Jesus' open invitation. You don't have to worry about what to say, either. Just talk about how you have experienced God's love. Talk about how you have felt it in good times and in bad times, when you felt deserving of it and when you felt unworthy. Let your story assure them that the kingdom is available to them as well. Let them see that Jesus' love is wide enough for everyone.

"Jesus, thank you for inviting me into your kingdom. Show me how I can extend your invitation to everyone around me."

không phải người hàng xóm suốt đời vật lộn với cơn nghiện, không phải người đồng nghiệp vướng vào các thực hành Thời đại Mới. Mọi người đều có tên trong danh sách. Mọi người đều được mời.

Tại sao lại có lời mời rộng rãi như vậy vào vương quốc thiên đàng? Vì Thiên Chúa yêu mỗi người một cách bình đẳng và sâu đậm. Họ không cần phải tin vào Ngài để Ngài yêu họ. Họ không cần phải yêu Ngài để Ngài yêu họ đáp lại. Họ thậm chí không cần phải ăn năn tội lỗi của mình trước khi Ngài yêu thương họ!

Đây là một lễ thật quan trọng cần ghi nhớ trong những tuần sắp đến Lễ Giáng Sinh. Thường có nhiều bữa tiệc và họp mặt gia đình hơn trong tháng này và bạn có thể sẽ ở cạnh những người mà bạn không thường gặp. Điều đó có nghĩa là sẽ có nhiều cơ hội hơn để chia sẻ với mọi người về lời mời gọi cởi mở của Chúa Giêsu. Bạn cũng không cần phải lo lắng về việc phải nói gì. Chỉ cần nói về việc bạn đã trải nghiệm tình yêu của Chúa như thế nào. Hãy nói về cảm giác của bạn trong những lúc vui vẻ cũng như những lúc tồi tệ, khi bạn cảm thấy xứng đáng và khi bạn cảm thấy không xứng đáng. Hãy để câu chuyện của bạn đảm bảo với họ rằng vương quốc cũng dành sẵn cho họ. Xin cho họ thấy rằng tình yêu của Chúa Giêsu đủ rộng rãi cho mọi người.

Lạy Chúa Giêsu, cảm ơn Chúa đã mời con vào vương quốc của Chúa. Xin chỉ cho con cách con có thể gửi lời mời của Chúa đến mọi người xung quanh con.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.